

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE

VOLUME XLV



CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

MMXVII

E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

*

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

PT - 1600-214 LISBOA

PORTUGAL

e-mail: centro.classicos@letras.ulisboa.pt

sítio electrónico: <http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/cec>

DIRECTORA

MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL

COMISSÃO DE REDACÇÃO

ABEL DO NASCIMENTO PENA, ANA MARIA SANCHEZ TARRÍO, ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO, BERNARDO MACHADO MOTA, JOSÉ PEDRO SILVA SANTOS SERRA, MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA, PAULO FARMHOUSE ALBERTO, RODRIGO CORREIA FURTADO, VANDA MARIA COUTINHO GARRIDO ANASTÁCIO

CONSELHO CIENTÍFICO

AIRES AUGUSTO DO NASCIMENTO (U. Lisboa), CARLO SANTINI (U. Perugia), CARMEN CODOÑER MERINO (U. Salamanca), EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE (U. Pompeu Fabra), JOËL THOMAS (U. Perpignan), JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE (U. Santiago de Compostela), MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR (U. Lisboa), MARC MAYER Y OLIVÉ (U. Barcelona), PAOLO FEDELI (U. Bari), THOMAS EARLE (U. Oxford)

CONSELHO DE ARBITRAGEM CIENTÍFICA

ALBERTO BERNABÉ PAJARES (U. Complutense de Madrid), AMÍLCAR GUERRA (U. Lisboa), ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ (U. Córdoba), ANTONIO PEDRO MESQUITA (U. Lisboa), ANTÓNIO SERRANO CUETO (U. Cádiz), ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ (U. Coruña), AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ (U. Málaga), CARLOS LEVY (U. Sorbonne), CARMEN CARDELLE DE HARTMANN (U. Zürich), CARMEN MORENILLA TALENS (U. Valencia), CHARLES DELATTRE (U. Lille 3), CIRO MONTELEONE (U. Bari), CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS (U. Málaga), DIRK SACRÉ (KU Leuven), ELISABETTA TODISCO (U. Bari), ESTEBAN CALDERÓN DORDA (U. Murcia), EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR (U. Extremadura), FABIO STOK (U. Roma II - Tor Vergata), FRANCISCO GARCÍA JURADO (U. Complutense de Madrid), FRANCISCO MOLINA ARTALOYTIA (UNED), GABRIELA MARRÓN (U. Nacional del Sur), GIACOMO COMIATI (U. Warwick), GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA (U. Las Palmas de Gran Canaria), INIGO RUIZ ARZALLUZ (U. País Vasco), ISABEL MURTA PINA (CCCM), JEAN-LOUIS CHARLET (U. Marseille), JOAQUÍN RITORÉ PONCE (U. Cádiz), JORDI PÀMIAS MASSANA (U. Autònoma de Barcelona), JOSÉ AUGUSTO RAMOS (U. Lisboa), JOSÉ CARRACEDO FRAGA (U. Santiago de Compostela), JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE (U. Cádiz), LARA NICOLINI (U. Genova), LUCA GRAVERINI (U. Siena), LUÍS SARAIVA (U. Lisboa), MANUEL ENRIQUE VÁZQUEZ BUJÁN (U. Santiago de Compostela), MANUEL IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME (U. Complutense de Madrid), MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE (U. Cádiz), MARIA DO CÉU FIALHO (U. Coimbra), MARIA DE FÁTIMA SOUSA E SILVA (U. Coimbra), MARÍA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO (U. Cádiz), MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ (U. Málaga), MARTA VÁRZEAS (U. Porto), MASSIMO GIOSEFFI (U. Milano), MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS (U. Valladolid), MINERVA ALGANZA ROLDÁN (U. Granada), NAIR DE NAZARÉ CASTRO SOARES (U. Coimbra), NUNO SIMÕES RODRIGUES (U. Lisboa), PETER WISEMAN (U. Exeter), PHILIP HARDIE (U. Cambridge), RHIANNON ASH (Merton College), ROBERTO CRISTOFOLI (U. Perugia), ROGER GREEN (U. Glasgow), ROSSANA GUGLIEMMETTI (U. Milano), SANDRA RAMOS MALDONADO (U. Cádiz), SANTIAGO LOPEZ MOREDA (U. Extremadura), VIRGÍNIA SOARES PEREIRA (U. Minho)

Tiragem 500 exemplares

Depósito legal 178089/02

ISSN 0870-0133

PUBLICAÇÃO ANUAL SUJEITA A ARBITRAGEM CIENTÍFICA

REFERENCIADA EM

L'ANNÉE PHILOLOGIQUE | ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX | ANVUR | BIBLIOGRAPHIE INTERNATIONALE DE L'HUMANISME ET DE LA RENAISSANCE | CSA LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS | DIALNET | EBSCO | ERIH PLUS | LATINDEX | MEDIOEVO LATINO | SCOPUS

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE – VOLUME XLV



MMXVII

Acerca de los *Comentarii Familiares* de Jodoco Badio al *Ars poetica* de Horacio y a las *Saturae* de Persio¹

ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO
U. del País Vasco / Euskal Herriko U.
Alex.martinez@ehu.es

La necesidad de comentarios exegéticos fue grande ya desde temprano, mayor lo fue si cabe en el caso de los autores considerados clásicos, que eran tomados como modelos de lengua en la escuela y no podían comprenderse de forma aislada sin el apoyo de una exégesis² cuya función principal era, y aún lo es, el esclarecimiento de las dificultades interpretativas que pudiera tener el texto comentado³. Se producía así la paradoja de que un escrito que no había previsto ni requerido de la existencia previa de una aclaración para existir⁴ demandara un puente que relacionara al lector con el momento y el lugar en que fue compuesto.

Estas explicaciones a los autores o *enarratio poetarum* podían realizarse de dos modos principales, mediante series de glosas individuales que explican lemas, versos o términos sueltos, o mediante una paráfrasis textual en la que se incluyen las explicaciones de sentido, gramaticales, etc.⁵. Jodoco Badio Ascensio (1462-1535) optó por el modelo parafraseado de los gra-

* Recibido em 25-05-2016; aceite para publicação em 26-04-2017.

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *VIS COMMENTI: el comentario como 'gran narrativa' del humanismo renacentista* (MINECO FFI2012-36255: 01-02-2013 – 31-01-2016) cuyo IP es el Profesor Felipe González Vega. [Orcid.org/0000-0001-6958-4604](https://orcid.org/0000-0001-6958-4604).

² C. VILLA, 1992, pp. 19-20.

³ G. MATHIEU-CASTELLANI, 1990, p. 45; C. SEGRE, 1992, p. 3.

⁴ C. SEGRE, 1992, p. 4; CHR. SHUTTLEWORTH KRAUS, 2002, p. 2.

⁵ Con todo, y porque los objetivos que perseguían los exégetas difieren de los de un filólogo contemporáneo (M. T. CASELLA, 1975, 631), los comentarios en sí no constituyen una obra de sustitución excluyente (Y. F. RIOU, 1997, p. 33), ya que las posibilidades para su concreción son muchas, varían incluso en un solo humanista, como sucede con Badio. Por lo que hay autores que proponen definirlos como “grupo de géneros” (J. CÉARD, 2012, p. 4) y que se defiendan el concepto de “comentario humanístico” como abstracto (F. LO MONACO, 1992, p. 103).

máticos latinos para sus lecciones en los *gymnasii* de Valence y de Lyon⁶. Un modelo de comentario que, desde su origen en la Antigüedad y a través de toda la Edad Media, había configurado el arquetipo preferente para la transmisión del conocimiento gracias a su versatilidad⁷ y a la posibilidad que ofrecía al comentarista de extenderse y explayarse en la circunstancia histórica de los autores⁸. Un tipo de exégesis cuyo uso continuó durante el Renacimiento por capacitar tipologías de lectura distintas a aquella de los orígenes del texto primario y por ser el modelo predilecto de Quintiliano⁹ para la educación del orador perfecto¹⁰.

Este comentario línea a línea poseía la ventaja de una búsqueda consciente de un tipo de lectura que aspiraba a trascender la comprensión de la *littera* para lograr la aprehensión del significado del texto (*sensus*) como antesala a la comprensión total de la sentencia. Una ventaja que aumentaba por el carácter translaticio del modelo¹¹, ya que permitía compartir una estructura básica homogénea en la que las variaciones se encontraban únicamente en el *incipit* al distribuir su contenido según la propuesta de Servio en *materia, intentio, utilitas, cui parti philosophiae subponitur, ordo y titulus*¹², como muestra el mismo Badio¹³ al comienzo de sus comentarios al *Ars* de Horacio (fol. 3r)¹⁴:

Ad operis huius expositionem iuxta Servianum praeceptum sex per ordinem annotabimus poetae vitae, titulum operis, qualitatem carminis, scribentis intentionem, numerum librorum et explanationem.

Este tipo de comentario enciclopédico, a pesar de que por su lengua y estilo se encontrara muy alejado de sus predecesores clásicos – razón por la cual se produjo en su contra una reacción violenta por parte de los autores renacentistas¹⁵ –, anulaba la posibilidad de que aquellos pasajes del texto primario que no contaran con explicaciones se percibieran como carentes de relevancia, con el riesgo incluso de desaparición que conllevaba al transmitirse únicamente las glosas de un copista a otro¹⁶.

Un peligro que Badio, llevado por su carácter didáctico, esquivó al disponer sus exégesis de forma parafrástica.

⁶ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. XXII.

⁷ P. F. GRENDLER, 1989, p. 244; C. VILLA, 1992, p. 19; F. LO MONACO, 1992, p. 106.

⁸ F. GONZÁLEZ VEGA, 1996, p. 76.

⁹ *Ins. Orat.* 1.4.5.

¹⁰ C. VILLA, 1992, pp. 19-20.

¹¹ P. WHITE, 2013, p. 61.

¹² C. VILLA, 1992, p. 26.

¹³ Cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, cap. 4, para un estudio exhaustivo del tipo de comentario ascensiano.

¹⁴ En el caso de Persio no se reconoce esta deuda, aunque sí se siga el modelo, cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, pp. LV-LX.

¹⁵ S. RIZZO, 1996, pp. 6-8.

¹⁶ Riesgo muy real en los comentarios que surgen a partir del s. XVI, cf. C. K. SHUTTLEWORTH, 2002, p. 11.

Badio compuso todas sus explicaciones escolares a los autores clásicos cuando regresó a Francia de Italia (h. 1488), después de que se le contrató en los gimnasios de Valence, primero, y de Lyon, después, lugares donde comenzará una existosa carrera¹⁷. No ha de sorprender que se asentara en esa región, pues Lyon será la ciudad que mostrará mayor disposición para abrazar los preceptos llegados de Italia¹⁸ y donde se producirá con mayor fuerza la fractura entre los autores medievales y renacentistas¹⁹. Hecho del que es consciente Badio como se aprecia en la carta nuncupatoria de sus comentarios al *Ars* (fol. 1v):

Eam vero patriam sortiti in qua vix iactis fundamentis litterarum studia usqueadeo viguere ut sicut nunc rerum omnium: ita tunc scientiarum praecipuum esset emporium.

En esta ciudad fue también donde comenzó su labor de impresor bajo las órdenes de quien se convertirá en su suegro, el alemán Jean Trechsel²⁰. Decisión que tomó Badio después de conseguir fama como preceptor y que le sirvió para publicar por primera vez, bien solos o acompañados de los de otros autores, sus comentarios escolares bajo el epíteto de *Comentarii Familiars*. Unas exégesis que volverá a editar cuando se establezca por su cuenta²¹, al intuir, gracias a su catolicismo y buen discernimiento, la buena acogida que recibirían en el mercado del Norte de Europa, pues éste se mostraba receptivo a obras que fusionasen formas de interpretación provenientes del Norte de Italia con un estilo tradicional de exégesis de la poesía clásica. La recepción de sus comentarios será tal que su modelo será el preferido en Francia durante el S. XVI a pesar de las burlas a las que hará frente²². Unas pullas que profirieron los autores que consideraron sus comentarios simples continuadores de la tradición al limitarse Badio a añadir los datos que había ido recopilando de otros comentaristas, tanto anteriores como contemporáneos, sin efectuar aportación sustanciosa alguna²³. A pesar de todo lo cual se alzaría como un pilar destacado en el movimiento humanista francés del XVI²⁴ al tiempo que sus exégesis serán de gran relevancia.

Así, sus ediciones dedicadas al *Ars poetica*, aunque apenas fueran cinco²⁵, la primera impresa en París por Thielmann Kerver para Jean Petit el 15 de mayo de 1500, que es la edición utilizada por nosotros en este trabajo, y la que, tal vez, sea la más reimpressa de todas a lo largo del siglo XVI²⁶,

¹⁷ PH. RENOARD, 1908, vol. I, p. 10.

¹⁸ Lyon fue de hecho la verdadera entrada de las propuestas italianas en Francia, T. HAMPTON, 1999, p. 348.

¹⁹ P. VAN TIEGHEM, 1944, p. 18.

²⁰ PH. RENOARD, 1908, vol. 1, pp. 8-16.

²¹ *Ibidem*, cap. 2.

²² P. WHITE, 2013, p. 2.

²³ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, cap. 7.

²⁴ P. WHITE, 2013; M. CRANE, 2005, 2.

²⁵ PH. RENOARD, 1908, vol II, pp. 496-499.

²⁶ A. MOSS, 1999^b, p. 67.

resultaron muy influyentes para la literatura francesa posterior²⁷. De hecho, junto con sus comentarios a Terencio, se consideran por los especialistas de la época tratados sobre la comedia y la teoría dramática francesa, castellana e italiana²⁸.

Además, la importancia de sus ediciones no fue sólo cualitativa, también lo fue cronológica. La primera impresión de sus comentarios familiares a Persio (Lyon, 1499) fue, dentro de la historia de las ediciones impresas sobre dicho autor, la tercera en ver la luz tras las de Giovanni De la Fonte (1446-1513) y Giovanni Británico (1462-1518) – una edición que se reimprimió hasta en veintiuna ocasiones entre 1499 y 1535 de la mano de otros impresores²⁹. Por su parte la edición ascensiana a las obras de Horacio fue la primera de la historia, según Paul White³⁰, en salir de forma impresa, o la segunda tras la de Cristóforo Landino, según Ann Moss y Paulina Taraskin³¹.

Con todo, el producto final que salía de la imprenta no era en absoluto el mismo que Badio había concebido en un primer momento, ya que todos sus comentarios familiares habían sido pensados como textos escolares que utilizaría él mismo en el aula, y que, sólo posteriormente, decidió que pasaran por la imprenta, bien en respuesta a la demanda del público³², bien por cualquier otra razón. Por ejemplo, sus comentarios al *Ars* se imprimen como obsequio a unos antiguos alumnos por la culminación de sus estudios de retórica (fol. 1v)³³:

Ita vos quoque ephebi studiosissimi atque unice dilecti plusculos iam annos Henricum Valluphinum idque Lugduni audientes abundare censeam oportere morum litterarumque bonarum praeceptionibus.

²⁷ R. LEBÉGUE, 1936, p. 402, afirma que gracias a la exégesis ascensiana que facilita la comprensión de Horacio, sus poemas forman parte de los programas escolares.

²⁸ M^a J. VEGA RAMOS, 1995, 243-245; B. WEINBERG, 1955, 210; JR. D. STONE, 1974, pp. 195-196; P. WHITE, 2013. Algo similar sucede con su exégesis a las *Epístolas familiares* de Cicerón (L. KATZ, 2013, p. 28), a las *Metamorfosis* de Ovidio (A. MOSS, 1982), a la *Eneida* de Virgilio, que fueron los preferidos durante un espacio superior a los setenta y cinco años (C. KALLENDORF, 1999, p. 110; id., 1998, p. 360), o los dedicados a la obra de Baptista Mantuano, que llegaron a ser los que sobre este autor tuvieron una circulación mayor (A. SEVERI, 2010, p. 428). Curiosamente en el caso de Persio no sucede así, puesto que las ediciones modernas apenas si muestran rasgo alguno de sus comentarios.

²⁹ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. XXXII.

³⁰ P. WHITE, 2013, 208.

³¹ A. MOSS, 1999^b, p. 67; P. TARASKIN, 2013, 343.

³² Por ejemplo, la edición lionesa a los comentarios de Persio responde a la expresa petición de unos colegas de que les provea del instrumento necesario con el que poder afrontar las clases de latín en las que se utiliza a Persio como texto escolar, cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. 13: “Crebra et ferme quotidiana studiosorum efflagitatione lacessitus, Persii familiarem sane atque parabilem explanationem, quam ipsis et in Valentino perquam celebri gymnasio et in Lugdunensi clarissimo emporio ac litterarum olim iam confugio profitendo praelibaveram, adhuc indigestam fateor et in plusculos annos premendam, edere ac plane prostituere coactus sum”.

³³ Idea que repite en el colofón de la obra (fol. 43v) donde señala: “Haec sunt, adolescentes studiosissimi, quae in praesentis operis declarationem subito calore vobis olim decoximus, atque nunc, ut tenerius pulmentarium quo tamen ad solidiorem cibum educari possitis, benivola lance subministramus”.

Es entonces cuando Badio incluye en aquellos apuntes primeros diferentes elementos intra- y paratextuales que los mejoran, por un lado con la complementación a la hora de la publicación de exégesis ajenas que ya habían sido divulgadas individualmente con anterioridad y que gozaban de gran fama previa, y, por otro, con la inclusión dentro de su exégesis de puntualizaciones a las mismas, creando un engarce que posibilita la complementación recíproca. De este modo, el ejemplar que sale de la imprenta ofrece al comprador, por un lado, el mayor número de datos posible, la mejor de las erudiciones, y, por otro, prestigio a su poseedor al haber aumentado su fama con el añadido de la de los gramáticos que habían compuesto los comentarios adyacentes. Es lo que sucede, entre otros, con sus comentarios al *Ars* de Horacio y a las *Saturae* de Persio; aunque existan pequeñas diferencias entre ellas, pues, por ejemplo, la exégesis a Persio tiene dos ediciones principales³⁴.

Así, en la primera, Lyon 1499, a sus comentarios iniciales añade la *epistola nuncupatoria*, las *praelectiones* de Beroaldo y Poliziano y la exégesis de Británico. En 1523, cuando ha adquirido otros tres comentarios posteriores a la obra de este autor³⁵ y está instalado en su propia imprenta de París, procede a completar su antigua edición con los datos nuevos que le aportan aquellos, dando a luz una segunda impresión que conserva el carácter de la antigua, a pesar de que responde a unos criterios bien distintos – pues en lugar de dedicársela a colegas gramáticos³⁶, se la obsequia a un joven, un tal Jean, al parecer hermano del teólogo asentado en París Olivier de Lyon³⁷, ciudadano de Lyon, amigo y cliente suyo a quien no ha podido satisfacer un encargo anterior³⁸. Sin embargo, la tan gran distancia temporal que media entre ambas permitió que Badio intercalara, con diferentes funciones, las anotaciones de los comentarios adquiridos con posterioridad a la edición

³⁴ Las ediciones que van desde la de 1499 a 1523 repiten el modelo del primero, por eso no las tratamos, cf. PH. RENOARD, 1908, vol. II, pp. 146-156.

³⁵ Los comentarios son los de Elio Antonio de Nebrija, Giovanni Baptista Plaucio, Giovanni Murelio Ruremundense, Pedro Crinito y de Lucio Giovanni Escopa las *annotationes*, cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, pp. XXXI-XXXIX.

³⁶ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. 14: “Hanc autem lucubrationem nostram, concives optimi, vestris clarissimis nominibus nuncupo ac dedico, non abs qua vel famae vel eruditionis aliquid expectetis, sed quae a vobis praesidium sperat certissimum”.

³⁷ M. CRANE, 2005, p. 45.

³⁸ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, pp. 10-11: “Abhinc enim (si rite recorder) totum quinquennium, Marcii Tullii Ciceronis, eloquentiae Romanae parentis et principis, orationes in quibus, ut in aliis operibus alios, ita se superasse multis visus est, cum variis et veteribus et novis commentariis praelo nostro imprimendas commisisti, quarum tamen impressioni et aliis negociis occupatus, et hisce temporum calamitatibus deterritus, nondum vacare potui, tametsi alius operis nulla tam mihi proposita esset emissio, praeterquam quae nunc emitti gestit, Auli Persii Flacci, de quo mox amplius. At cum aliorum sit agnoscere et praedicare quae in ipsos contuleris beneficia, ego mearum partium non immemor, magni beneficii loco constituo, quia tam patienter tamque longanimiter hanc Auli Persii satyrici argutissimi cum doctissimis magnorum virorum, praesertim Ioannis Baptistae Plautii commentariis, impressionem hactenus expectare dignatus es. Plus enim quadriennio in manibus meis sunt, nec enim potui prius illis imprimendis locum indipisci quam culpam eo confidentius agnosco et fateor; quod tantae dilationi paria reponere melior”.

de Lyon³⁹, con lo que esta segunda es algo más que una mera reedición de aquella⁴⁰. Un procedimiento que repite en sus ediciones a los comentarios a las *Epistolae* de Horacio, a las que agrega las anotaciones de Filippo Beroaldo y de Angelo Politiano, o a las *Odas* del mismo autor que acompaña con la *exactissima explanatio* de Antonio Mancinello⁴¹. Por el contrario, la primera edición de sus comentarios familiares al *Ars* recoge exclusivamente estos, lo que resulta del todo extraño, puesto que en ediciones posteriores sí se añaden los comentarios del Ps-Acrón y de Porfirión (no así los de Cristóforo Landino) que ha utilizado⁴².

Con todo, esta forma de actuar, es decir, el hacer depender la publicación de su exégesis a intereses ajenos, a pesar de ser uno de los patrones de comportamiento acostumbrados en la época, condicionaba seriamente su labor de editor a la hora de disponer y de organizar sus explicaciones⁴³ al tiempo que limitaba su propia exégesis, pues, a pesar de que la norma habitual era que los comentarios se unieran unos a otros sin interrelacionarse, Badio, en lugar de contentarse con encadenar a su comentario uno ajeno, intercalaba allí donde lo creía pertinente su parecer a las explicaciones aparecidas en los comentarios adyacentes dándoles usos diferentes según las circunstancias. Así, por ejemplo, ocurre con los comentarios del Pseudo-Acrón, de Porfirión y de Cristóforo Landino⁴⁴ al *Ars* de Horacio. Como se puede apreciar en el siguiente pasaje – fols. 18v-19r de la edición de 1500 a propósito del verso 114 del *Ars* (*intererit multum divusne loquatur an heros*) –, Badio reconoce haber consultado los tres comentarios utilizados en su época, los del Ps.-Acrón y Porfirión (medievales) y el de Landino (renacentista):

-ne pro an, *Davus*, id est, quivis servus comicus, *loquatur* in comoedia -ne pro an, *herus* (priorem corripit, quia tamen Acro, Porphirio et Landinus interpretantur pro domino, idcirco legimus “herus ne”, sunt qui legant “an heros”. Salva metri quidem ratione: sed non sententiae, quia Davus fere in comoedia loquitur, heros in heroico, nisi dicamus Thersitem non servum tametsi plebeium ad Agamemnona loqui).

³⁹ Esta técnica de composición de obras en las que la redacción definitiva incluye novedades apreciadas por el autor en una etapa posterior a la publicación de una primera versión al tiempo que respeta la antigua redacción era una técnica conocida en la época, cf., E. SÁNCHEZ SALOR, 2002, p. 215.

⁴⁰ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, cap. 2.

⁴¹ Para ver más ejemplos cf. PH. RENOARD, 1908, vol. II, pp. 496-517.

⁴² El motivo de esta publicación limitada a los comentarios de Badio no es conocido, aunque podría aducirse que la imprenta no era de su titularidad, sino de Thielmann Kerver (?-1524/5). Pero este argumento dejaría sin explicación la firma de la epístola nuncupatoria (fol. 1v): “Valete et mihi in amando mutuuum facite. Ex officina nostra litteraria Parrhisiis ad Calandas [sic] Maias, anno 1500”. Tal vez Badio decidiera editarlos en solitario porque se trataba de un obsequio personal a unos ex-alumnos suyos y que no prevé, por tanto, un uso ulterior del mismo. Para las ediciones a la obra completa de Horacio, cf. PH. RENOARD, 1908, vol. II, pp. 505-517; para las ediciones al *Ars*, cf. ib., vol. II, pp. 496-499.

⁴³ F. RIGOLOT, 1998, p. 52; J. M. SCHAEFFER, 1989, p. 81; R. BARTHES, 1974, pp. 3-4; M. BAJTIN, 1994, p. 209.

⁴⁴ Autor al que principalmente parece seguir Badio en su comentario al *Ars* según B. WEINBERG, 1955, 211 y K. FRIIS-JENSEN, 1995, 228-239.

Esta característica se acentúa en el caso de sus exégesis a Persio⁴⁵, en la que, a diferencia del caso del *Ars*, en el que siempre publica los mismos comentarios y no, más recientes, el simple hecho de añadir para la edición de 1523 cuatro comentarios ajenos frente al único de la de 1499 le permite actualizar sus apreciaciones. Una actualización que, entre otras cosas, le servirá para modificar una antigua lectura, por ejemplo, acerca de los versos 71-72 de la sátira sexta, sobre los que en 1523 dice⁴⁶:

Aut: *Iste tuus*, scilicet, filius, *nepos*, id est, luxuriosus et nequam, *satur*, id est, saturatus, *olim*, id est, nobis ambobus defunctis, *extis*, id est, maioribus intestinis et praecipue iecore, *anseris*, de quo Horatius: “Pinguibus et ficis pastum iecur anseris albi”, *immeiat*, id est, abunde semen infundat, *vulvae*, id est, vasi geniali puellae nobilis de genere primorum senatorum abutens ea, ut pellice aut concubina, *cum*, id est, quando aut quotiens, *vena*, id est, virga virilis aut mentula venosa, *morosa*, id est, difficilis et curiosa nolens rem habere cum plebea aut equestri, *singultiet*, id est, libidine quatietur; [...]

Mientras que en 1499 había publicado:

Iste tuus, scilicet, filius, *nepos*, id est, luxuriosus et nequam, *satur*, id est, saturatus, *olim extis* ut iecore et corde *anseris immeiat olim*, id est, aliquando tempore futuro *vulvae patritiae*, id est, rem habeat aut adulterium faciat cum nobili matrona, *cum*, id est, quando aut quotiens, *vena*, id est, virga virilis aut mentula venosa, *morosa*, id est, difficilis et curiosa nolens rem habere cum plebea aut equestri, *singultiet*, id est, libidine quatietur; [...].

Le valdrá también para aceptar y/o criticar las lecturas alternativas, por ejemplo, acerca de los vv. 8-9 de la primera sátira:

In primo autem versu, ut in pervetusto adnotavi codice, nulla erat collisio. Sic enim scriptum erat: *O curas hominum o quantum in rebus inane?*; facileque credam sic Persium scripsisse, sed plures sequar. Neque tamen dicam cum Nebrissensi primum versum esse monitoris.

O, en el caso de que los argumentos esgrimidos por el resto de comentaristas consultados no le convenzan, mantener su lectura:

Quapropter deliberabundus inquit monitore nolente parcere: *Quid faciam?*, quasi dicat, melius quidem foret si favorem populi expectarem non scribere, *sed sum petulanti splene cachinno*, quasi dicat, non possum quin scribam satyram cum natura ad hoc me compellat. Quod ab Horatio accepit, qui in principio secundi Sermonum Trebatium iureconsultum rogat: “*Quid faciam praescribe*” – et ille respondet – “*quiescas*” – et Horatius rursus ait – “*ne faciam inquis omnino versus*”. Annuit Trebatius, unde subdit Horatius: “*Animo peream male si non optimum erat,*

⁴⁵ Esta peculiaridad no la poseen otros comentarios suyos, excepción hecha del *Doctrinal*, que reedita una y otra vez con el objetivo de poder depurarlo y corregirlo para que siguiendo los preceptos del momento pudiera ser utilizado en las aulas, cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2012; I. MEIR GEWIRTZ, 2003, p. 87; L. KATZ, 2013, p. 317; P. WHITE, 2013, p. 84; M. CRANE, 2005, p. 60.

⁴⁶ Al no tratarse del objeto de estudio de este trabajo, nos limitamos a dar unos pocos ejemplos. Para una casuística más completa, cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, cap. 6.

verum nequeo dormire”, supple, nisi satyram scripsero. Sed quid in manifestis immoramur? Plautius tamen totis pedibus in eam sententiam it, qua dicat eum paupertate coactum versus scribere, more Horatii dicentis: “Paupertas impulit audax/ ut versus facerem”. Sed ille non solas satyras scripsit quas, si quis ad quaestum scriberet, a principe abstineret et a caeteris divitibus, quod, quia Persius non fecit, non muto sententiam.

Seguramente este catálogo de variantes se deba a la proverbial dificultad de Persio, puesto que en el caso del *Ars* su frecuencia es menor, al igual que su variedad. Sin embargo, esta característica compositiva, que depende directamente de la naturaleza del texto primario, no constituye el rasgo primordial de las ediciones ascensianas, al contrario, es subsidiaria de aquella, la practicidad; aunque, por otra parte, confirma que el objetivo principal de Badio es ofrecer un manual que satisfaga todas las necesidades de un lector del Renacimiento en la creencia de que el conocimiento sólo se alcanza gracias a la comprensión total de cualquier de institución o texto⁴⁷. Este es un rasgo que explica la minuciosidad de sus comentarios y que estos sirvan de manuales de auto-aprendizaje, de “virtual classroom”⁴⁸, como puede apreciarse en la dedicatoria al *Ars* (fol. 1v):

Nemo enim vestrum est qui non egregia virtute et excellenti probitate praeditos habeat parentes. Reliquum ergo est ut eorum vestigia quam proxime potestis consequamini. Ad quae ut vos iampridem incensos inflammem hanc Flacci nostri de arte poetica explanationem quam vobis aliquando praegustandam dedi beneficentissimo quidem animo et nuncupo et dedico.

Este hecho explica igualmente que estos comentarios ascensianos, pues nacen con el objetivo de ser una continuación de los cursos de gramática de etapas curricularmente anteriores al estudio de los autores⁴⁹, más que para establecer definitivamente el texto comentado, sirvan de guía de lectura de aquél. Y constituye asimismo la razón principal que aclara el por qué de los puntos tratados por Badio en su explicación⁵⁰ y que el denominado *ordo* o *constructio litteralis* posea por lo general las características de un comentario escolar gramatical, como sucede, por ejemplo, cuando comenta los vv. 1-5 del *Ars* (fol. 3v):

HUMANO CAPITI, etc.] Dicit autem poeta ad Pisones sic: *Si pictor velit iungere*, id est, annectere, *capiti humano*, id est, virgineo et muliebri, *cervicem equinam*, id est, oblongam cuiusmodi habet equus, *et inducere varias plumas*, id est, superaddere varios colores, *membris collatis*, id est, compositis et congestis, *undique*, id est, ex quacumque parte animalis, ita, supple, *ut mulier formosa superne*, id est, a parte superiore utpote a facie, *desinat*, id est, terminetur, *turpiter*, id est, sine commensuratione, *in piscem atrum*, id est, deformem utpote

⁴⁷ B. WEINBERG, 1955, 213; id., 1961, p. 85; A. MOSS, 1999, p. 68.

⁴⁸ M. CRANE, 2012.

⁴⁹ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. XXXIX.

⁵⁰ En el caso a los comentarios a Persio el argumento, el hilo o contexto de cada parte, la interpretación de los términos que otros han tratado con menor interés y el orden o construcción literal cf. A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. 28.

pistricem; vos *admissi*, id est, intromissi, *spectatum*, id est, ad spectandum, o amici Pisones, *teneatis*, id est, positis, *ne continere risum?*, quasi dicat, scio quod minime.

Pasaje en el que junto a la ordenación de los versos, incluye la explicación sinonímica del vocabulario (“iungere, id est, annecte; superne, id est, a parte superiore utpote facie”), aclaraciones de contenido (“capiti humano, id est, virgineo et muliebri; cervicem equinam, id est, oblongam cuiusmodi habet equus”), y la conclusión del pasaje (“quasi dicat, scio quod minime”). Un tipo de explicación similar a la utilizada, por ejemplo, al comentar los vv. 1-2 de la primera sátira de Persio (vv. 63-64):

O curas, id est, sollicitudines et anxietates, supple, frivolas et inanes *hominum*, hoc est, o quam frivolas, *curas hominum*, inquit poeta, video. *O quantum*, id est, quam multum, *est inane*, id est, frivolum et sine debito fine, *in rebus*, supple, humanis. Et causam volebat addere dicendo *Scribimus inclusi*, etc.

Sed monitor, quem interesse fingit, interpellat dicens: *Quis leget haec?*, id est, huiusmodi qualia abs te auditurus mihi videor carmina vitiorum, videlicet, acerbissime reprehensiva.

Ad quod poeta: *Min*, id est, mine, hoc est, mihi ne, *tu*, qui auditor esse deberes, *ais istud*, id est, istam vilipensivam monitionem. Sed non advertens ad poetam, continuat monitor verba sua addens responsionem ex sua sententia ad quaestionem dicens: *Hercule*, supple, mihi teste vel per deum Herculem, *nemo*, supple, leget haec.

Lugar cuyo interés principal radica en el deseo del *grammaticus* por la comprensión por parte del lector del poema comentado; de modo que Badio se muestra más dispuesto a explicarlo que a proporcionar elucubraciones teóricas. De esta forma se observa cómo se limita o bien a aportar sinónimos explicativos de los ítems que aparecen en el texto de Persio (“curas, quantum, inane...”) o en su defecto a contextualizar los pasajes (“inquit poeta, sed non advertens ad poetam...”) sin ninguna referencia que pueda hacer pensar en otros objetivos.

Con todo, Badio, a pesar de haber realizado precisiones terminológicas en el *ordo*, tanto en el caso de los comentarios a las *Saturae* como en los del *Ars*, dedica un espacio propio específico para las aclaraciones lexicales. Esta sección dedicada a la precisión léxica, aunque sea posible que estuviera ya presente a la hora de impartir clase si se tiene en cuenta que los comentarios nacen como apoyo didáctico, seguramente se configurara como un apartado posterior previo a la edición, como lo muestra la actualización de esta sección en la edición de la exégesis a Persio de 1523, cuando ya hacía muchos años que Badio había abandonado la docencia, como puede apreciarse en el siguiente fragmento⁵¹:

Explanatio nostra ponetur ante reliquos commentarios, in qua hoc ordine procedere constitui, ut primo argumentum ponamus, deinde filum seu contextum eius particulae, quam simul interpretandi suscepimus; tum interpretatio-

⁵¹ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, p. 28.

nem potissimum vocabulorum, de quibus alii minus abunde meminerint; et ultimo loco verborum ordinem seu, ut dicunt, constructionem litteralem, quae ut e regione litterae sit primum locum occupabimus.

En él, el *reliquos* de la primera línea sustituye un antiguo *Brixianos* en la edición de 1499. Este apartado en un primer instante recogería únicamente las precisiones a dicho autor, que servirían de llamada a la ecfra-sis del exégeta italiano y posteriormente en la edición de París recogería el resto⁵². Esta sección sirve igualmente para corroborar lo apuntado anteriormente sobre la dificultad del autor comentado y sobre el espíritu crítico del humanista, pues sólo se recogen los términos que Badio considera no han recibido la atención ajena necesaria.

Con todo, parece una sección exclusiva de estos comentarios, puesto que en el caso de su exégesis al *Ars* de Horacio no se refiere a términos poco tratados por otros comentaristas, si no al léxico de forma genérica, como se señala en sus *praeambula* (fol. 3r):

Quantum ad vocabula et filum orationis, meminerimus primo loco poetam, ut est ad inventionem aptissimus, convenienter uti metaphora a pictoribus sumpta.

Este tipo de explicaciones léxicas apenas se diferencian de las que aparecen en los comentarios parafrásticos tradicionales y se alejan de los ideales propuestos por los humanistas italianos. Hecho que no debiera de resultar extraño, porque la escuela es de por sí conservadora y no acepta la innovación. Por otra parte, le sucedía lo mismo que al resto de humanistas que se veían obligados a enfrentarse con una realidad que chocaba con sus objetivos didácticos a la hora de componer sus comentarios, ya que los materiales de los que recababan información eran en su mayor parte manuales y libros de lectura medievales, con lo que no resultaba sencillo discriminar cuáles de los usos eran propiamente clásicos y cuáles, no⁵³. Esta indeterminación asimismo explicaría, por ejemplo, que en sus preludios Badio afirme seguir el modelo prologuístico serviano, tanto en el del *Ars* (fol. 2r):

HUMANO CAPITI, etc.] Ad operis huius expositionem iuxta servianum praeceptum sex per ordinem annotabimus poetae vitam, titulum operis, qualitatem carminis, scribentis intentionem, numerum librorum et explanationem.

Como en el de sus comentarios a las *Saturae* de Persio, donde entre precepto y precepto añade explicaciones puntuales que lo alargan, tal vez en exceso⁵⁴:

⁵² Ibidem, cap. 2.

⁵³ S. RIZZO, 1996, pp. 5-8.

⁵⁴ La extensión del prólogo en el caso de las *Saturae* de Persio es de varias páginas (A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, pp. 15-28). El fragmento muestra únicamente que en él aborda los puntos marcados por Servio para los prólogos.

Poetae huius vitam ex aliis commentariis notiozem puto quam ut de ipsa plura dicam. [...]. Titulus quoque operis iam notus est. Inscribitur enim sic: *Aulii Persii Flacci Satyrici Satyrae* seu *Satyrarum liber aut opus et in Satyras Prologus aut Proemium aut Epigramma*. Pro quo sciat litterarum tyrunculus et in grammatica arte adhuc novicius: primo titulum constare ex nomine libri et auctoris cum merito eius; secundo nominum priorum quattuor esse species. [...] Satyra autem est maledicum carmen hexametro versu gracili stilo a Romanis ad vitia coercenda sine manifesta viventium nominatione inventum. [...] Qualitas carminis satyrica est, sed in hoc uno duplex, nam in praefatione usus est iambico senario trimetro, in satyris autem hexametro satyrico. [...] Argumentum sive subiectum vilis, quia insectatur vitia hominum [...] Intentionem seu propositum potius ac scopon poetarum ita complectitur Horatius in de Arte Poetica <333-4>: “Aut prodesse volunt, aut delectare poetae, / aut simul et iocunda et idonea dicere vitae”. [...] Numerus librorum hic non quaeritur. Unus enim est liber et satyrae sex cum proemio.

Una característica que se percibe igualmente en el prólogo al *Ars* (fol. 2r):

Titulus operis est Quinti Horatii Flacci ad Pisones de Arte poetica Institutio. Pro quo intelligendo audiamus Diomedem: “Poetica, inquit, est fictae veraeque narrationis congruenti rythmo vel pede composita: metrica structura ad utilitatem voluptatemque accommodata. Distat autem poetice a poemate et poesi quod poetica ars ipsa intelligitur”.

Poema autem pars operis, ut tragoedia, poesis, contextus et corpu totius operis effecti ut *Ilias* *Odyssea*, *Aeneis*. Poematis genera sunt tria, aut enim activum est, aut imitativum, quod graeci δραματικόν, id est, dramaticon vel μιμητικόν, id est, mimeticon, vocant; aut enarrativum vel enunciativum, quod graeci ἐξηγητικόν, id est, exegeticon, vel ἀπολογητικόν, apologeticon, dicunt; aut communen vel mixtum, quod graeci κοινόν, coenon, vel μικτόν appellat.

Y que en el caso del prólogo a Persio, tras la explicación siguiendo el modelo de Servio, utilice esquemas del prólogo aristotélico, de carácter igualmente medieval⁵⁵:

Si quis modo quaerat vulgatas quaestinculas, utpote cui parti philosophiae subiiciatur satyra? Dices: Ethice, id est, morali. Quis sit efficiens? Dices: Aulus Persius. Quae materiae? Vitia hominum. Quae forma? Qualitas carminis et forma procedendi quae saepe est per exclamationem, indignationem, interrogationem amaram aut apertam reprehensionem. Quae finis? Fuga vitiorum et accessus virtutum.

Estas vacilaciones muestran que el interés de Badio es práctico, pues se siente atraído más por la aportación de datos para la enseñanza que por la coherencia estructural del comentario. Razón que explica la utilización de elementos rechazados por sus coetáneos siempre que los crea útiles. Rasgo este último que ha servido para que se le califique como un “humanista conservador”⁵⁶.

Sean cuales sean las razones, parece claro que Ascensio publica sus comentarios familiares, que completó en un primer momento como apoyo

⁵⁵ A. MARTÍNEZ SOBRINO, 2013, 28; B. P. COPENHAVER, CH. B. SCHMITT, 1992, cap. 2.

⁵⁶ M. CRANE, 2005.

a la enseñanza de la lengua latina, siguiendo el *modus operandi* tradicional desde el momento primero de su composición. De modo que no resulta sorprendente que sus explicaciones no varíen sustancialmente el carácter de los comentarios escolares tradicionales en general, y respeten de tal forma dicho modelo que el parecido con sus fuentes, en especial Servio, llegue a ser asombroso⁵⁷. En un momento posterior, cuando ha decidido que sus exégesis pasen por la imprenta, llevado por una preocupación singular por la calidad de sus ediciones, las actualiza con comentarios ajenos que engarza en sus explicaciones. No contento con ello, acostumbra a añadirlas en su edición de forma adyacente. Esta actualización hace que sus comentarios familiares muestren peculiaridades propias, hasta el punto de que en algún caso no permiten calificar de meras reediciones las exégesis publicadas acerca de la obra de un solo autor. Aún así, es evidente que sus comentarios conservan un carácter predominantemente tradicional que concuerda bien con que, durante largo tiempo, Francia conservase en su poesía un estilo “medieval” que no superaría hasta la generación siguiente, la de Du Bellay, Ronsard, etc⁵⁸.

Bibliografía

- BADIUS ASCENSIVS, J., *Quinti Horatii Flacci de Arte Poetica opusculum aureum ab Ascensio familiariter expositum*, Paris, Thielman Kerver, 1500.
- BAJTIN, M., *El método formal en los estudios literarios. Introducción crítica a una poética sociológica*, Madrid, Alianza, 1994.
- BARTHES, R., *S/Z, an Essay*, New York, Hill and Wang, 1974.
- CASELLA, M. T., “Il metodo dei commenatori umanistici esemplato sul Beroaldo”, *Studi medievali*, 3:16, 1975, 627-701.
- CÉARD, J., “Theory and Practices of Commentary in the Renaissance”, in J. Rice Henderson (ed.), *The Unfolding of Words. Commentary in the Age of Erasmus*, Toronto/ Buffalo/ London, University of Toronto Press, 2012, pp. 3-23.
- COPENHAVER, B. P., Ch. B. Schmitt, *Renaissance Philosophy*, Oxford/ New York, Oxford University Press, 1992.
- CRANE, M., “‘Virtual Classroom’: Josse Bade’s Commentaries for the Pious Reader”, in J. Rice Henderson, *The Unfolding of Words. Commentary in the Age of Erasmus*, Toronto/ Buffalo/ London, University of Toronto Press, 2012, pp. 101-117.
- , *A Conservative Voice in the French Renaissance: Josse Bade (1462-1535)*, Diss., Ann Arbor, UMI, 2005.
- FRIIS-JENSEN, K., “Commentaries on Horace’s *Art of Poetry* in the incunabular period”, *Renaissance Studies*, 9:2, 1995, 228-239.
- GONZÁLEZ VEGA, F., “El comentario de textos latinos: Historia y Métodos”, in J. Bartolomé, C. García Román, F. González Vega, M. A. Gutiérrez, P. Redondo (edd.), *Historia y Métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas (I encuentro científico y pedagógico)* *Actas*, Anejos de *Veleia*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 1996, pp. 75-95.

⁵⁷ C. KALLENDORF, 1999, pp. 53-54n.

⁵⁸ J. IJSEWIJN, 1990, pp. 127-147.

- GRENDLER, P. F., *Schooling in Renaissance Italy. Literacy and Learning 1300-1600*, Baltimore/ London, The John Hopkins University Press, 1989.
- HAMPTON, T., "Criticism in the city: Lyons and Paris", in G. P. Norton (ed.), *The Cambridge History of Literary Criticism*. Vol. 3: *The Renaissance, Reading and Interpretation: an Emerging Discourse of Poetics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 348-354.
- IJSEWIJN, J., *Companion to Neo-latin Studies*, Amsterdam, Leuven University Press, 1990.
- KALLENORF, C. (ed.), "Ascensius, Landino, and Virgil: Continuity and Transformation in Renaissance Commentary", in Rh. Schnur (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Bariensis Proceedings of the Ninth International Congress of Neo-Latin Studies, Bari 29 August to 3 September 1994*, Tempe, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998, 353-360.
- , *Virgil and the myth of Venice, Books and readers in the Italian Renaissance*, Oxford, Clarendon Press, 1999.
- LE GOFF, J., *El Hombre Medieval*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- , *Los intelectuales en la Edad Media*, México, Gedisa, 1999 (1.^a ed. 1985).
- LEBÈGUE, R., "Horace en France Pendant la Renaissance", *Humanisme et Renaissance*, Tomo III, Paris, Librairie E. Droz, 1936, pp. 384-419.
- LO MONACO, F., "Alcune osservazioni sui commenti umanistici ai classici nel secondo quattrocento", in O. Besomi, C. Caruso (edd.), *Il Commento ai Testi. Atti del Seminario di Ascona 2-9 ottobre 1989*, Basel/ Boston/ Berlin, Birkhäuser Verlag, 1992, pp. 103-154.
- MARTÍNEZ SOBRINO, A., "Jodoco Badio Ascensio y sus sentimientos enfrentados hacia Villadei. Una lectura alternativa", *Relat*, 12, 2012, 79-89.
- , *Estudio y edición crítica de los comentarios de Iodocus Badius Ascensius al poeta satírico Persio*, Vitoria-Gasteiz, Veleia, 2013.
- MATHIEU-CASTELLANI, G., "Le commentaire de la poésie 1550-1630): l'écriture du genre", in G. Mathieu-Castellani, M. Plaisance (dirs.), *Les Commentaires et la naissance de la critique littéraire*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1990, pp. 41-50.
- MEIR GEWIRTZ, I., *The prefaces of Badius Ascensius. The Humanist printer as arbiter of French Humanism and the Medieval tradition in France*, Ann Arbor, UMI, 2003.
- MOSS, A., "Horace in the sixteenth century: commentators into critics", in G. P. Norton (ed.), *The Cambridge History of Literary Criticism*. Vol. 3: *The Renaissance, Reading and Interpretation: an Emerging Discourse of Poetics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999^a, pp. 66-76.
- , *Ovid in Renaissance France: A Survey of the Latin Editions of Ovid and the Commentaries printed in France before 1600*, London, Warburg Institute, 1982.
- , *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford, Clarendon Press, 1999^b (1st ed. 1996).
- RENOUARD, Ph., *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste 1462-1535*, 3 vol., New York, Burt Franklin, 1908.
- RIGOLOT, F., "Introduction à l'étude du 'commentataire'. L'exemple de la Renaissance", in G. Mathieu-Castellani, M. Plaisance (dirs.), *Les Commentaires et la naissance de la critique littéraire*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1990, pp. 51-62.
- RIOU, Y. F., "Les Commentaires Mèdiévaux de Térence", in N. Mann, B. Munk Olsen (edd.), *Medieval and Renaissance Scholarship. Proceedings of the 2nd European Science foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages & the Renaissance*, Leiden/ New York/ Köln, Brill Academic Publishers, 1997, pp. 33-49.
- RIZZO, S., "L'insegnamento del latino nelle scuole umanistiche", in M., Tavoni, *Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento: Confronti e Ralzioni. Atti del Convegno*

- interanzionale Ferrara, Palazzo Paradiso, 20-24 marzo 1991*, vol. 1, Ferrara, Franco Cosimo Panini, 1996, pp. 2-29.
- SÁNCHEZ SALOR, E., *De las elegancias a las causas de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Alcañiz/ Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002 (*Palmyrenus*: Colección de textos y estudios humanísticos, serie textos).
- SCHAEFFER, J. M., *Qu'est-ce qu'un Genre Littéraire?*, Seuil, Paris, 1989 (Collection Poétique).
- SEGRE, C., "Per una definizione del commento ai testi", in O. Besomi, C. Caruso (edd.), *Il Commento ai Testi; Atti del Seminario di Ascona 2-9 ottobre 1989*, Basel/ Boston/ Berlin, Birkhäuser Verlag, 1992, pp. 3-17.
- SEVERI, A., *Battista Spanoli Mantovano. Adolescentia, studio, edizione e traduzione*, Bologna, Bononia University Press, 2010.
- SHUTTLEWORTH KRAUS, Chr., "Introduction: Reading Commentaries/Commentaries as Reading", in R. K. Gibson, Chr. Shuttleworth Kraus (edd.), *The Classical Commentary. Histories, Practices, Theory*, Brill Academic Publishers, 2002, pp. 1-27.
- STONE JR., D., *French humanist tragedy*, Manchester, Manchester University Press, 1974.
- TARASKIN, P., "Horace scholiasts Porphyrio and 'Acro' in early modern printed editions (1474-1838)", *Studia Aurea*, 7, 2013, 339-364.
- VAN TIEGHEM, P., *La Littérature Latine de la Renaissance. Étude d'histoire Littéraire Européenne*, Paris, Librairie E. Droz, 1944.
- VEGA RAMOS, M.^a J., "Teoría de la comedia e idea del teatro: los *Praenotamenta* terencianos en el siglo XVI", *Epos*, 11, 1995, 237-259.
- VILLA, C., "I Commenti ai Classici fra XII e XV secolo", in N. Mann, B. Munk Olsen (edd.), *Medieval and Renaissance Scholarship. Proceedings of the 2nd European Science foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages & the Renaissance*, Leiden/ New York/ Köln, Brill Academic Publishers, 1997, pp. 19-32.
- , "Per una tipologia del commento mediolatino: L'*Ars Poetica* di Orazio", in O. Besomi, C. Caruso (edd.), *Il Commento ai Testi. Atti del Seminario di Ascona 2-9 ottobre 1989*, Birkhäuser Verlag, Basel-Boston-Berlin, 1992, pp. 19-46.
- WEINBERG, B., "Badius Ascensius and the Transmission of Medieval Literary Criticism", *Romance Philology*, 9:2, 1955, 209-216.
- , *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, Chicago, 2 vols., 1961, pp. 81-85.
- , *Critical prefaces of the French Renaissance*, Evaston, Northwestern University Press, 1950.
- WHITE, P., *Jodocus Badius Ascensius. Commentary, Commerce and Print in the Renaissance*, Oxford, The British Academy, 2013.

ABSTRACT: The *Commentarii Familiares* by Jodocus Badius Ascensius retain quite a traditional disposition. At first, they were completed to support the teaching of the Latin language, and after, before being printing-pressed, they were renewed with the explanations of alien exegesis. This renovation makes his explanations show unique characteristics, to the point that sometimes even the reprinting of his explanations to a same work do not allow them to be qualified as reedition. Nevertheless the obvious traditional disposition possessed by the *Commentarii Familiares* is consistent with that retained by the French poetry at least up to the second half of the sixteenth century.

KEYWORDS: Jodocus; Badius; Ascensius; commentary; exegesis; traditional; *Ars*; *Saturae*; Horace; Perse.

I
COMMENTATIONES

Contributos da Iconografia Teatral para a análise da imagem no vaso grego – ANA RITA FIGUEIRA.....	9
Definición y contextos de las imágenes de culto en la Grecia antigua – JORGE TOMÁS GARCÍA.....	25
Tuna Across the Strait of Gibraltar: Traces of a Lost Fishing Myth? – PAMINA FERNÁNDEZ CAMACHO.....	41
“Odiar” en el <i>Nuevo Testamento</i> (<i>odi, odio sum, odio habeo</i>): traducción y construcciones con verbo soporte en la <i>Vulgata</i> – JOSÉ MIGUEL BAÑOS & MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ.....	59
<i>Furor impius/ non impia ira</i> . Comparaciones de hombres con leones en la obra de Blosio Emilio Draconcio – GABRIELA ANDREA MARRÓN.....	79
The See of Dumium/ Braga before and under Visigothic Rule – ALBERTO FERREIRO	97
Más sobre la Pasión de San Pelayo – JUAN A. ESTÉVEZ SOLA.....	117
Los <i>Martialis disticha</i> del taller de Juan de Burgos (1490) y la tradición impresa antigua de los <i>Epigramas</i> de Marcial – ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ.....	135
La edición incunable de las <i>Comedias</i> de Terencio impresa por Johann Rosenbach (Barcelona, 1498) – ROSA M. DÍAZ BURILLO.....	161
Terremotos y tsunamis en Portugal en época antigua: el legado de Bernardo de Brito y su <i>Monarchia Lusytana</i> (1597-1609) – MANUEL ÁLVAREZ MARTÍ-AGUILAR.....	183
Scientific books and individual <i>curricula</i> among Jesuit <i>Indipetae</i> in Portugal and China (17 th -18 th cent.) – NOËL GOLVERS.....	205

II
STVDIA BREVIORA

El primer discurso de mensajero de <i>Ifigenia entre los tauros</i> , una pequeña <i>Ilíada</i> – LORENA JIMÉNEZ JUSTICIA.....	231
El itinerario de los cuerpos en <i>Suplicantes</i> de Eurípides – MARÍA INÉS SARAVIA.....	241
Il pasto del guerriero: ancora su Aristofane, <i>Acarnesi</i> 1097-1142 – MATTEO PELLEGRINO	253

Cipo-César en las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio: ¿una reivindicación de la monarquía? – PABLO MARTÍNEZ ASTORINO	259
Vestida con la luminosa y oscura noche del hallazgo de Osiris: algunas consideraciones sobre el manto celeste de Isis en Apul. <i>Met.</i> 11.3-4 – JÓNATAN ORTIZ-GARCÍA	271
Two Unnecessary Emendations in Juvenicus: <i>scelerata</i> – NEIL ADKIN.....	283
Verbal and situational parallels in Claudian's <i>De Raptu Proserpinae</i> – MARTYNA PETRY	287
Latin grammar and/ in pedagogy. The two <i>partes grammaticae</i> according to Julian of Toledo – TIM DENECKER	297
Sobre la influencia del <i>Liber Esculapii</i> en la compilación de <i>Tereoperica</i> – LAURA LÓPEZ FIGUEROA.....	305
Acerca de los <i>Comentarii Familiare</i> s de Jodoco Badio al <i>Ars poetica</i> de Horacio y a las <i>Saturae</i> de Persio – ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO	317
La métrique des <i>Odes</i> d'Ercole Strozzi – JEAN-LOUIS CHARLET	331
En el taller de Amato. Un escolio sobre la fiebre y el vino – MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS.....	341
Fuentes y ejemplos de los <i>Progymnasmata Rhetorica Summam Totius Artis</i> de J. Telgius – M. ^a ELENA CURBELO TAVÍO	353
Fray Alonso de la Veracruz (1507-1584) y su <i>Compendium privilegiorum</i> : estado de la cuestión manuscrita – JOAQUÍN JOSÉ SÁNCHEZ GÁZQUEZ.....	367
A Jesuit Poetic Doctrine: Mambrun's <i>Dissertatio de epico carmine</i> – MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO.....	381
La <i>Palaestra Progymnastica</i> de Adam Gschwend – TRINIDAD ARCOS PEREIRA	395
La geografía infernal griega en <i>El reino de Celama</i> de Luis Mateo Díez – JOSÉ VICENTE BAÑULS.....	409

III

DISPUTATIONES

Santa Teresa de Jesús y los escritores místicos como modelos principales para la falsificación en el siglo XVII de las cuatro <i>cartas familiares</i> en castellano atribuidas a Luisa Sigea – JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE	427
--	-----

IV

VARIA NOSCENDA

Aproximación al estudio de la presencia del culto de <i>Liber Pater</i> en las provincias romanas danubianas a través de las inscripciones latinas – MARC MAYER I OLIVÉ	517
---	-----

- Una posible cristianización del mito de Teseo representada en una *cochlear* hallada en la Iglesia de San Martín de Dulantzi (Alegoría-Dulantzi, Álava) – ISABEL VELÁZQUEZ, MIGUEL LOZA & JAVIER NISO 539

V

RES COMMEMORANDAE

- Aristófanés na Universidade de Lisboa. Uma experiência pedagógica e artística* – SILVINA PEREIRA 565

IV

LIBRI RECENSITI

a) Edições de texto. Comentários. Traduções. Estudos Linguísticos

- MARINA CORAY, *Homer's Iliad: The Basel Commentary. Book XIX*, translated by Benjamin W. Millis and Sara Strack, edited by S. Douglas Olson – RUI CARLOS FONSECA 581
- CHIARA MECCARIELLO, *Le Hypotheseis Narrative dei Drammi Euripidei. Testo, contesto, fortuna* – NEREIDA VILLAGRA..... 582
- JORDI PAMIAS (ed.), *Eratosthenes' Catasterisms. Receptions and Translations* – NEREIDA VILLAGRA 583
- PROPERZIO, *Elegie Libro IV*. Introduzione di Paolo Fedeli, commento di Paolo Fedeli, Rosalba Dimundo, Irma Ciccarelli – ANA LÓIO 586
- MAXIME DE TYR, *Choix de conférences religion et philosophie*. Introduction, traduction et notes par Brigitte Pérez-Jean et Frédéric Fauquier – RUI MIGUEL DUARTE 588
- GALENO, *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*. Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO..... 591
- ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ, *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt. I. Estudio y edición crítica* – LAURA LÓPEZ FIGUEROA 593
- JUAN GIL DE ZAMORA, *Legende Sanctorum et festivitatum aliarum de quibus Ecclesia sollemprizat = Leyendas de los santos y de otras festividades que celebra la Iglesia*, José Carlos Marín Iglesias, Eduardo Otero Pereira (edd.) – MARIA JOÃO CORREIA SANTOS..... 595
- MARIA HELENA DA CRUZ COELHO, A. M. RIBEIRO REBELO (edição crítica, tradução e comentário filológico), *D. Pedro e D. Inês. Diálogos entre o Amor e a Morte. Sermão nas exéquias de D. Inês de Castro de D. João de Cardaillac* – ARNALDO DO ESPÍRITO SANTO..... 596

ANTÓNIO GUIMARÃES PINTO, <i>Apostilas a António Luís: 1. António Luís e João de Barros; 2. António Luís, António Pinheiro e Rodrigo Sanchez</i> . Coordenação editorial e prefácio de António Manuel Lopes Andrade – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA .	597
SOROR MARIA DE MESQUITA PIMENTEL, <i>Memorial da Infância de Cristo e Triunfo do Divino Amor (Primeira Parte)</i> . Organização, notas e estudos introdutórios de Fabio Mario da Silva – ABEL N. PENA	599
BARBARA CASSIN (dir.), <i>Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction</i> – RUI MIGUEL DUARTE	600
 b) Literatura. Cultura. História	
LOWELL EDMUNDS (ed.), <i>Approaches to Greek Myth</i> – NEREIDA VILLAGRA	603
ANA IRIARTE, LUÍSA DE NAZARÉ FERREIRA (coords.), <i>Idades e género na literatura e na arte da Grécia antiga</i> – VALENTINA CARUSO	605
J. MICHAEL PADGETT (ed.), <i>The Berlin Painter and His World: Athenian vase-painting in the early fifth century B.C.</i> – ANA RITA FIGUEIRA	608
R. STONEMAN, K. ERICKSON, I. NETTON (edd.), <i>The Alexander Romance in Persia and the East</i> – HITESHKUMAR PARMAR	611
FRANCESCO DE MARTINO, CARMEN MORENILLA (edd.), <i>Teatro y sociedad en la Antigüedad Clásica. Vol. 63: Personajes secundarios con historia</i> – CARLOS ALBERTO LIZ.....	615
JESSICA HUGHES, CLAUDIO BUONGIOVANNI (edd.), <i>Remembering Parthenope. The Reception of Classical Naples from Antiquity to the Present</i> – ANA LÓIO	617
LUKE ROMAN, <i>Poetic Autonomy in Ancient Rome</i> – ANA LÓIO	619
VIRGINIE LEROUX, NICOLETTA PALMIERI, CHRISTINE PIGNÉ (dir.), <i>Le Sommeil: Approches philosophiques et médicales de l'Antiquité à la Renaissance</i> – CRISTINA SANTOS PINHEIRO	621
PATRÍCIA DE LOS ÁNGELES GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, <i>El vientre controlado. Anticoncepción y aborto en la sociedad romana</i> – CRISTINA SANTOS PINHEIRO	623
LAURENCE GOSSEREZ (dir.), <i>Le Phénix et son autre. Poétique d'un mythe. Des origines au XVI^e siècle</i> – ABEL N. PENA.....	625
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), <i>Fueron felices y comieron perdices. Gastronomía y literatura</i> – PAULA BARATA DIAS	626
DAVID J. COLLINS, S.J. (ed.), <i>The Cambridge History of Magic and Witchcraft in the West</i> – GABRIEL SILVA	629

ALINE CANELLIS, ÉLISABETH GAVOILLE, BENOÎT JEANJEAN (edd.), <i>'Caritatis scripta'. Mélanges de littérature et de patristique offerts à Patrick Laurence</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES.....	630
JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, JOHN VICTOR TOLAN (estudos reunidos por), <i>'Ritus Infidelium'. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES	632
CARLOS A. MARTINS DE JESUS, <i>Poesia e Iconografia. Mito, desporto e imagem nos epinícios de Baquilides</i> – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	635
MATHEUS TREVIZAM, <i>Poesia didática: Virgílio, Ovídio e Lucrécio</i> ; MATHEUS TREVIZAM, <i>Prosa técnica: Catão, Varrão, Vitruvius e Columela</i> – GABRIEL SILVA.....	636
SABINE LUCIANI (éd.), PATRICIA ZUNTOW (collab.), <i>Entre mots et marbre. Les métamorphoses d'Auguste</i> – MIREILLE ARMISEN-MARCHETTI.....	638
ANDREW ZISSOS (ed.), <i>A Companion to the Flavian Age of Imperial Rome</i> – ANA LÓIO....	640
W. J. DOMINIK, C. E. NEWLANDS, K. GERVAIS (edd.), <i>Brill's Companion to Statius</i> – ANA LÓIO	641
PILAR GÓMEZ CARDÓ, DELFIM F. LEÃO, MARIA APARECIDA DE OLIVEIRA SILVA (edd.), <i>Plutarco entre mundos: visões de Esparta, Atenas e Roma</i> – MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	644
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), <i>Plutarco y las Artes. XI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas</i> – JOAQUIM PINHEIRO	646
GABRIELA MARRÓN, <i>El rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica</i> – INÊS DE ORNELLAS E CASTRO	649
COSETTA CADAU, <i>Studies in Colluthus' Abduction of Helen</i> – FOTINI HADJITTOFI.....	651
FRANCISCO RICO, <i>I venerdì del Petrarca, seguito da Profilo biografico del Petrarca in collaborazione con LUCA MARCOZZI</i> – IÑIGO RUIZ ARZALLUZ	653
JOSÉ FÉLIX DUQUE, <i>O Fuso e a Trama. Santa Beatriz da Silva e a Fundação da Ordem da Imaculada Conceição. Séculos XV e XVI</i> – PAULA BARATA DIAS.....	656
T. F. EARLE, CATARINA FOUTO (edd.), <i>The Reinvention of Theatre in Sixteenth-Century Europe. Traditions, Texts and Performance</i> – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA.....	658
HILAIRE KALLENDOERF (ed.), <i>A Companion to Early Modern Hispanic Theater</i> – MARIA LUÍSA RESENDE.....	661
DAVID HOPKINS, <i>Conversing with Antiquity: English Poets and the Classics, from Shakespeare to Pope</i> – RICARDO NOBRE.....	662
GUSTAVO GARCÍA VIVAS, <i>Ronald Syme. El Camino hasta La Revolución Romana (1928-1939)</i> . Prólogo de Anthony R. Birley – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	663

c) *Instrumenta*

- GUIDO BASTIANINI, MICHAEL HASLAM, HERWIG MAEHLER, FRANCO MONTANARI, CORNELIA RÖMER (edd.), MARCO STROPPA (adiuvante), *Commentaria et lexica graeca in papyris reperta (CLGP)*, Pars I: *Commentaria et lexica in auctores*; vol. 1, fasc. 2.2: *Alexis – Anacreon – EFTYCHIA BATHRELOU* 665
- MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR, *Gramática de Griego: Clásico y helenístico* – MARIA JOSÉ MENDES E SOUSA..... 667
- REINHART HERZOG, PETER LEBRECHT SCHMIDT (ed.), *Nouvelle Histoire de la Littérature Latine*, vol. I: *La Littérature Latine de L'Époque Archaïque: des origines à la mort de Sylla; la période pré-littéraire et l'époque de 240 à 78 av. J.-C.*, ed. Werner Suerbaum, ed. francesa dirigida por Gérard Frey-burger e François Heim – RICARDO NOBRE..... 668
- C. FABIÃO, A. GUERRA, J. ALMEIDA, R. R. DE ALMEIDA, J. PIMENTA, V. FILIPE, *Marcas de ânforas romanas na Lusitânia (do Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa ao Museu Nacional de Arte Romano de Mérida)* – CATARINA GASPAR 670
- MARIA ADELAIDE MIRANDA, ALICIA MIGUÉLEZ CAVERO (edd.), *Portuguese Studies on Medieval Illuminated Manuscripts* – MARCELLO MOSCONE 672
- LUANA GIURGEVICH, HENRIQUE LEITÃO, *Clavis Bibliothecarum: Catálogos e Inventários de Livrarias de Instituições Religiosas em Portugal até 1834* – MARIA LUÍSA RESENDE..... 674

E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

Centro de Estudos Clássicos - Faculdade de Letras

PT - 1600-214 LISBOA

centro.classicos@letras.ulisboa.pt

ARTICLE SUBMISSION GUIDELINES

1. *Euphrosyne* — *Revista de Filologia Clássica*, the peer journal of the Centre for Classical Studies, publishes papers on classical philology and its disciplines (including classical reception and tradition).
 2. Papers can be sent to centro.classicos@letras.ulisboa.pt or to the Centre for Classical Studies' post mail.
 3. Papers submitted: must be original; cannot be yield to other entity; must be sent in their definite version; have to be presented according to these guidelines; will not be returned to the author. Papers will be submitted to peer reviews.
 4. Papers will be accepted until 31st of January in the year of the publication; an acceptance notification will be sent to the author until 31st of July.
 5. Originals must always be submitted in double electronic format (Word/.doc(x) and PDF).
 6. Papers must have: a) title (short and clear); b) author's name and surname; c) author's academic or scientific institution; d) author's email; e) abstract (10 lines) in English; f) three key-words in English.
 7. Recommended size is 10 pages and never more than 20 A4 pages (font size 12, double spaced).
 8. Notes: endnotes, with sequential numeration. When published, these will be converted to footnotes.
 9. References:
 - a) Remissions to pages within the paper are not allowed.
 - b) Note references:

Books: J. DE ROMILLY, *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle*, Paris, Les Belles Letres, 1959, pp. 120-130;
2nd reference: J. DE ROMILLY, op. cit., p. 78.

Journals: R. S. CALDWELL, "The Misogyny of Eteocles", *Arethusa*, 6, 1973, 193-231 (vol., year, pp.). *2nd reference*: R. S. CALDWELL, loc. cit.

Multi-author volumes: G. CAVALLO, "La circolazione dei testi greci nell'Europa dell'Alto Medioevo" in J. Hamesse (ed.), *Rencontres de cultures dans la Philosophie Médiévale — Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV^e siècle*, Paris, Les Belles Letres, 1971, pp. 47-64.
 - c) *Abbreviations*: to Latin authors will be followed *ThLL* conventions; *Liddel-Scott-Jones* will be used to Greek authors; *Année Philologique* to abbreviate journal titles; common abbreviations: p./pp.; ed./edd.; cf.; s.u.; supra; op. cit.; loc. cit.; uid.; a.C./d.C. (roman).
 - d) *Quotations*: Must be marked by quotes "... " (but not in Greek); italic is used to highlight words or short sentences; quotations in Latin or Greek must be brief.
 10. Images must have quality (preferably in TIF format, minimum resolution 200 p.p.), provided in electronic format, with the precise indication of where they must be placed in the text, and who is their author. The author is responsible for obtaining any copyrights needed.
 11. The author will not be provided with more than one set for review, which has to be returned within a week period. Originals cannot be modified.
 12. Authors will receive a physical copy of the volume and the electronic version of their paper.
-
-